



**A.S.L. V.C.O.**

*Azienda Sanitaria Locale  
del Verbano Cusio Ossola*

Sede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)  
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020  
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 00634880033

---

## **DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

N. 227 del 21/03/2023

### **Oggetto:**

**CONVENZIONE CON L'ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO  
"NONSOLAIUTO O.d.V." PER L'ATTIVITA' DI CENTRO  
INFORMAZIONE SALUTE IMMIGRATI - PERIODO 01/01/2023 -  
31/12/2023 - ESAME E PROVVEDIMENTI.**

DIRETTORE GENERALE - DOTT.SSA CHIARA SERPIERI  
(NOMINATO CON DGR N.11-3293 DEL 28/05/2021)

DIRETTORE AMMINISTRATIVO - AVV. CINZIA MELODA

DIRETTORE SANITARIO - DOTT.SSA EMANUELA PASTORELLI



**A.S.L. V.C.O.**

*Azienda Sanitaria Locale  
del Verbano Cusio Ossola*

Sede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)  
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020  
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 00634880033

---

## **DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

Struttura proponente: DISTRETTO VCO

L'estensore dell'atto: Petronini Francesca

Il Responsabile del procedimento: Gaviraghi Lorenzo

Il Dirigente/Funziionario: Borgotti Paolo

Il Responsabile Servizio Economico Finanziario: Succi Manuela

Il funzionario incaricato alla pubblicazione.



**A.S.L. V.C.O.**

Azienda Sanitaria Locale  
del Verbano Cusio Ossola

Sede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)  
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020  
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 00634880033

## IL DIRETTORE GENERALE

Nella data sopraindicata, su proposta istruttoria del Direttore SOC DISTRETTO VCO di seguito riportata, in conformità al Regolamento approvato con delibera n. 290 del 12/05/2017 e modificato con delibera n. 65 del 28/01/2020.

### **PREMESSO** che:

- con Deliberazione n. 26 del 22 marzo 1999 era stato attivato presso l'ASL VCO il "Centro Informazione Salute Immigrati", così come disposto dalla DGR n. 56 - 105 del 15 luglio 1996, il cui progetto veniva allegato quale parte integrante e sostanziale, allo stesso atto deliberativo, sotto la lettera A;
- al fine di fornire adeguato supporto per l'espletamento dei compiti propri del suddetto centro, in particolare assicurare la collaborazione di mediatori culturali associati con esperienza in problematiche legate alla presenza ed all'inserimento di stranieri extracomunitari nel territorio del VCO, a far tempo dall'anno 1999 con vari provvedimenti succedutisi, si era provveduto a formalizzare l'instaurazione di rapporto convenzionale tra l'ASL VCO e l'Associazione di volontariato "Nonsoloaiuto O.d.V." di Verbania;

**RITENUTO**, tenuto conto di quanto illustrato nei precedenti capoversi, nonché rilevata la necessità di proseguire a garantire il dovuto supporto per tutte le richieste di mediazione che pervengono dai vari servizi, quindi fornire una pronta ed efficace risposta a tutte le domande, di procedere alla stipula di convenzione anche per l'anno 2023 alle condizioni ivi descritte e come da disciplinare allegato A al presente atto quale parte integrante e sostanziale composto da n. 4 pagine;

**PRECISATO** che l'onere di spesa presunto conseguente viene stimato in € 7.000,00 (settemila/00) con imputazione sul Conto Economico 3.10.04.29, autorizzazione 23 sub 26 - Bilancio Esercizio 2023;

**DATO ATTO** che, ai sensi dell'art. 4.6 del Regolamento aziendale di cui a deliberazione del Direttore Generale n. 290 del 12/05/2017, la sottoscrizione della convenzione approvata con il presente atto viene demandata al Dott. Paolo BORGOTTI, Direttore SOC Distretto VCO;

**CONDIVISA** la proposta come sopra formulata e ritenendo sussistere le condizioni per l'assunzione della presente delibera.

*Acquisiti i pareri favorevoli espressi ai sensi dell'art. 3 del D.Lgs. 502 /1992 e smi, come formulati nel frontespizio del presente atto*



**A.S.L. V.C.O.**

Azienda Sanitaria Locale  
del Verbano Cusio Ossola

Sede legale : Via Mazzini, 117 - 28887 Omegna (VB)  
Tel. +39 0323.5411 0324.4911 fax +39 0323.643020  
e-mail: protocollo@pec.aslvco.it - www.aslvco.it

P.I./Cod.Fisc. 00634880033

## **DELIBERA**

- 1) DI FORMALIZZARE** per il periodo 01/01/2023 - 31/12/2023 la stipula di convenzione con l'Associazione di volontariato "Nonsoloaiuto O.d.V." di Verbania al fine di fornire adeguato supporto per l'espletamento dei compiti propri del Centro I.S.I., in particolare assicurare la collaborazione di mediatori culturali associati con esperienza in problematiche legate alla presenza ed all'inserimento di stranieri extracomunitari nel territorio del V.C.O;
- 2) DI DARE ATTO** che le condizioni di cui alla suddetta convenzione sono quelle descritte nel testo che si allega al presente atto quale parte integrante e sostanziale sotto la lettera A composto da n. 4 pagine;
- 3) DI PRENDERE ATTO** che l'onere di spesa presunto derivante dal presente provvedimento, pari a € 7.000,00 (settemila/00) viene imputato al Conto Economico 3.10.04.29, autorizzazione 23 sub 26 - Bilancio Esercizio 2023;
- 4) DI DARE ATTO** che, ai sensi dell'art. 4.6 del Regolamento aziendale di cui a deliberazione del Direttore Generale n. 290 del 12/05/2017, la sottoscrizione della convenzione approvata con il presente atto viene demandata al Dott. Paolo BORGOTTI, Direttore SOC Distretto VCO;
- 5) DI DARE MANDATO** alla SOC Affari Generali Legali Istituzionale di trasmettere copia del presente atto al Collegio Sindacale ai sensi dell'art. 14 L.R. 10/1995

## **CONVENZIONE**

**Tra**

L'Azienda Sanitaria Locale VCO (A.S.L. VCO), con sede in Omegna (VB) - Via Mazzini n. 117, Cod. Fiscale/P.IVA 00634880033, legalmente rappresentata, ai fini della presente atto, dal Dott. Paolo BORGOTTI - Direttore SOC Distretto VCO, ai sensi dell'art. 4.6 del Regolamento aziendale approvato con deliberazione D.G. n. 290 del 12/5/2017

**e**

l'Associazione di Volontariato "NONSOLLOAIUTO O.d.V." con sede legale in Verbania - Via F.lli Cervi n. 11 e sede operativa in Verbania Pallanza - via Mazzini n. 19 - Codice Fiscale n. 93007920031, nella persona del Presidente pro-tempore della stessa Associazione Sig.ra Lorella NICOLIN.

### **SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE**

#### **ART. 1 - OGGETTO DELLA CONVENZIONE**

L'ASL VCO stipula la seguente convenzione con l'Associazione "NONSOLLOAIUTO O.d.V." per i seguenti servizi:

- Reperibilità di mediatore culturale negli orari di ambulatorio I.S.I. delle sedi di Domodossola, Omegna e Verbania indicati all'art. 4;
- Reperibilità di mediatore culturale per attività dei Consultori;
- Reperibilità di mediatore culturale per attività di DEA/PS/ambulatori specialistica;
- Traduzioni in multilingue di materiale informativo concernente l'utilizzo dei servizi erogati dall'ASL VCO;
- Collaborazione con gli operatori dell'ASL VCO nella realizzazione di campagne di educazione sanitaria sui principali problemi sanitari connessi all'esperienza migratoria e relativa traduzione; compresa la collaborazione nell'ambito del Programma regionale Prevenzione Serena, con particolare riferimento all'obiettivo trasversale "Equità" che prevede "la promozione della partecipazione e del rafforzamento degli interventi per raggiungere sottogruppi svantaggiati" con particolare riferimento agli "stranieri presenti sul territorio della ASL VCO; nonché traduzioni di certificati vaccinali, ecc.;
- Collaborazione nella divulgazione del materiale informativo di cui ai punti precedenti;
- Partecipazione dei rappresentanti dell'Associazione agli incontri con operatori ASL VCO sulla verifica dell'andamento del servizio, con cadenza periodica.

L'associazione accetta il convenzionamento fornendo la collaborazione oggetto della presente convenzione impegnandosi con il personale ASL VCO per tutta la durata della convenzione medesima.

## **ART. 2 - RISORSE MESSE A DISPOSIZIONE DALL'ASL VCO PER L'ESERCIZIO DELLE ATTIVITA'**

L'ASL VCO s'impegna a destinare a tale attività il personale medico dipendente e convenzionato operante negli ambulatori delle tre sedi distretto VCO ed il personale amministrativo di supporto.

## **ART. 3 - RISORSE MESSE A DISPOSIZIONE DALLE ASSOCIAZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE ATTIVITA'**

Per l'esercizio delle attività oggetto della presente convenzione l'Associazione "NONSOLAIUTO O.d.V." mette a disposizione il seguente personale:

- Mediatori culturali in grado di tradurre le seguenti lingue: albanese, arabo, bengali, cinese, cingalese, filippino, francese, inglese, olandese, rumeno, russo, spagnolo, tedesco, Wolof, Urdu. Ucraino;
- Rappresentanti dell'associazione "NONSOLAIUTO O.d.V.".

## **ART. 4 - IMPEGNO DEI CONTRAENTI**

L'ASL VCO in quanto Ente Pubblico si fa garante della continuità del servizio erogato per l'ambulatorio I.S.I. nelle sedi operative del Distretto VCO con le seguenti ubicazioni ed orari:

- DOMODOSSOLA, Via Scapaccino n. 47 - il Mercoledì dalle ore 14.00 alle ore 16.00;
- OMEGNA, Via Mazzini n. 117 - dal Lunedì al Venerdì dalle ore 10.30 alle ore 12.30 e Giovedì dalle ore 14.00 alle ore 16.00;
- VERBANIA, Viale Sant'Anna n. 83 - il Lunedì ed il Giovedì dalle ore 14.00 alle ore 15.30.

L'Associazione "NONSOLAIUTO O.d.V." s'impegna ad effettuare le seguenti attività:

- Reperibilità di mediatori culturali durante gli orari degli ambulatori attivati nelle tre sedi operative del Distretto VCO;
- Reperibilità di mediatore culturale per attività dei Consultori;
- Reperibilità di mediatori culturali per utenti che accedono al DEA/PS/ambulatori specialistica;
- Trasmissione elenco aggiornato dei mediatori culturali con relativa reperibilità telefonica ai Referenti dei Centri ISI;
- Collaborazione alla traduzione e divulgazione dell'informazione in multilingue; di cui all'art.1.

La copertura assicurativa riferita all'espletamento delle suddette attività da parte del personale messo a disposizione dall'associazione "NON SOLO AIUTO" sarà a carico della stessa e dovrà essere prodotta in copia all'ASL VCO;

## **ART. 5 - ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI E CONTABILI**

L'ASL VCO riconosce all'Associazione "NONSOLAIUTO O.d.V." per lo sviluppo delle attività di cui ai punti precedenti € 7.000,00 (settemila/00) presunti annui da erogarsi con n. 3 acconti trimestrali di € 1.750,00 al trimestre, per un totale di € 5.250,00 e con il saldo finale di € 1.750,00 previa presentazione di rendicontazione dettagliata circa lo svolgimento dell'attività della presente convenzione.

## **ART. 6 - DIRITTI DEGLI UTENTI**

Le parti danno atto che la presente convenzione garantisce comunque la tutela dei diritti fondamentali degli utenti (diritto alla riservatezza, diritto di informazione e di partecipazione alla presa delle decisioni) nonché il rispetto della dignità della persona e della sua cultura.

## **ART. 7 - ATTIVITA' DI CONTROLLO DELL'ASL VCO**

E' fatta salva la facoltà da parte dell'ASL VCO di esercitare attività di controllo in ogni momento.

## **ART. 8 - ADEMPIMENTI PRIVACY**

L'Associazione "Nonsoloaiuto O.d.V." si impegna a tenere riservate tutte le informazioni e notizie concernenti le persone alle quali viene prestato il servizio di volontariato, oggetto di questa convenzione, in osservanza di quanto sancito dal Reg. UE 2016/679, dal D.Lgs 196/2003 per come novellato dal D.Lgs 101/2018 e s.m.i.

L'Associazione "Nonsoloaiuto O.d.V." agisce, ai sensi del Reg. UE 2016/679 art. 4, comma 7 quale titolare del trattamento (la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che, singolarmente o insieme ad altri, determina le finalità e i mezzi del trattamento di dati personali) per il tramite di proprio personale ai sensi del Reg. UE 2016/679 art. 29, quale incaricato del trattamento (Il responsabile del trattamento, o chiunque agisca sotto la sua autorità o sotto quella del titolare del trattamento, che abbia accesso a dati personali non può trattare tali dati se non è istruito in tal senso dal titolare del trattamento) ed ai sensi del D.Lgs 196/2003 per come novellato dal D.Lgs 101/2018 art. 2 quaterdecies, comma 1 (Il titolare o il responsabile del trattamento possono prevedere, sotto la propria responsabilità e nell'ambito del proprio assetto organizzativo, che specifici compiti e funzioni connessi al trattamento di dati personali siano attribuiti a persone fisiche, espressamente designate, che operano sotto la loro autorità) ed ai sensi del D.Lgs 196/2003 per come novellato dal D.Lgs 101/2018 art. 2 quaterdecies, comma 2 (Il titolare o il responsabile del trattamento individuano le modalità più opportune per autorizzare al trattamento dei dati personali le persone che operano sotto la propria autorità diretta). Pertanto i volontari che prestano la propria opera all'interno delle strutture dell'ASL VCO saranno designati dall'Associazione quali incaricati del trattamento dei dati ed opereranno sotto la diretta autorità dell'Associazione di volontariato "Nonsoloaiuto O.d.V.", quale titolare, attenendosi alle istruzioni da quest'ultimo a loro impartite. In ogni caso l'Associazione di volontariato è direttamente responsabile dei danni cagionati ad altri in conseguenza di un illecito trattamento di dati personali imputabile a suoi associati, dipendenti o collaboratori.

## **ART. 9 - DECORRENZA E DURATA DELLA CONVENZIONE**

La presente convenzione ha durata di un anno a decorrere dal 1° gennaio 2023 fino al 31 dicembre 2023. La stessa potrà essere risolta anticipatamente in qualsiasi momento per iniziativa di una delle parti, con preavviso scritto di tre mesi.

## **ART. 10 - SOLUZIONI DELLE CONTROVERSIE**

Per tutto quanto non previsto dal presente contratto le parti fanno espresso riferimento alle norme del Codice Civile e di Procedura Civile.

Qualunque controversia sarà di competenza del Foro di Verbania, nella cui circoscrizione è compresa la sede legale dell'ASL VCO.

## **ART. 11- DISCIPLINA DELLE INADEMPIENZE**

Eventuali inadempienze da parte dei contraenti alla presente convenzione devono essere contestate per iscritto entro 30 giorni dalla loro rilevazione, chiedendo l'adempimento.

Qualora l'ASL VCO riscontri negli interventi forniti dall'Associazione condizioni non risolubili che impediscano lo svolgimento degli interventi ad essa affidati, può risolvere anticipatamente la presente convenzione con un preavviso di 90 giorni.

Per converso, in caso di persistente inosservanza da parte dell'ASL VCO dagli obblighi assunti con la presente convenzione, l'Associazione con il preavviso di 90 giorni può risolvere anticipatamente la convenzione con l'obbligo di rimborso da parte dell'ASL VCO dei crediti già maturati, debitamente comprovati.

Letto, confermato e sottoscritto.

Omegna, li \_\_\_\_\_

IL PRESIDENTE  
DELL'ASSOCIAZIONE  
"NONSOLAIUTO O.d.V."  
(Sig.ra Lorella NICOLIN)

PER L'ASL VCO  
IL DIRETTORE  
SOC DISTRETTO VCO  
(Dott. Paolo BORGOTTI)